UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Translation of non-literary editorial texts B-A (English-Catalan)

Code: 101319
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Ada Arbós Bo

Email: Ada.Arbos@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

This subject requires a native or near-native level of Catalan and a high level of English (e.g. CEFR level B2).

At the beginning of the course students must be able to:

- Demonstrate knowledge about different cultural aspects of English.
- Apply their knowledge to interpreting cultural references related to English.
- Combine knowledge from different areas when making decisions about cultural aspects of English.
- Convey information about cultural aspects of English.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to develop students' ability to solve translation and translation revision problems in different types of non-literary publishing texts.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the methodological principles that govern non-literary publishing, translation revision, professional and instrumental aspects and problems of contrastivity between Catalan and English.

- Apply their knowledge to solve translation and translation revision problems in different types of non-literary publishing texts.

- Assimilate knowledge to form opinions on matters related to non-literary publishing translation and translation revisions.

- Transmit information, ideas, problems and solutions related to non-literary publishing translation and translation revision.

- Apply their skills to undertake, with a high degree of autonomy, further studies for professional specials ation.

Competences

- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve non-literary editorial translation problems.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a non-literary editorial translation and carrying out the assigned tasks.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-literary editorial texts.
6. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
7. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of non-literary editorial translator.
8. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-literary editorial texts.
9. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
10. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-literary texts from the publishing business with specific communicative purposes.
12. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-literary editorial texts.
13. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
14. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve problems of non-literary editorial translation.
15. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge in order to translate non-literary editorial texts.
16. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-literary editorial texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.

17. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
18. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know the different types of problems and errors of non-literary editorial translation.
19. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the labour market of non-literary editorial translation.
20. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve problems of non-literary editorial translation.
21. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve non-literary editorial translation problems.

Content

Translation revision as a professional task.

Solving translation problems in humanistic and informative texts, such as essay, academic texts, fascicles, encyclopaedias and reference works, travel guides, etc.

Solving translation problems in journalistic texts, such as collections of articles, interviews, etc.

Use of technological tools and specific sources of documentation for non-literary publishing translation. Use of dictionaries, glossaries, specialised databases and parallel texts suitable for such translation.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject mainly involves practical classes.

The work students carry out mainly consists of:

- Individual/group presentations in class

- Debates and discussions (in class)

- Documentation searches

- Reading assignments

- Assignments to be performed outside class

- Exercises to be performed in class

- Translation exercises

- Preparation of translation tasks

- Preparation of translations and associated tasks

- Exam.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes

Type: Directed			
exercises	10	0.4	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
problem solving	15	0.6	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
translation tasks	36	1.44	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Type: Supervised			
preparation of translations for assessment	10	0.4	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 18, 20, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Type: Autonomous			
broadening knowledge	10	0.4	13, 9, 14, 15
preparation of exercises and problems	10	0.4	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
preparation of translations and assignments	35	1.4	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
searching for documentation	20	0.8	3, 8

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exercises and work related to relevant aspects of translation	30%	1	0.04	1, 10, 17
Supervised exercises	10%	1	0.04	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6
Translation activities	30%	1	0.04	1, 3, 2, 13, 12, 11, 5, 19, 18, 20, 7, 10, 9, 8, 14, 16, 4, 17, 15, 6, 21
Translation test or final assignment	30%	1	0.04	1, 13, 12, 11, 5, 9, 14, 16, 17, 15

Bibliography

1. Monolingual Catalan dictionaries

Alcover-Moll, Diccionari català-valencià-balear. (http://dcvb.iecat.net).

Enciclopèdia Catalana, Diccionari de la llengua catalana. (www.enciclopèdia.cat)

Institut d'Estudis Catalans, Diccionari de la llengua catalana. (dlc.iec.cat).

Pey.S, Diccionari de sinònims i antònims, Barcelona: Teide, 1981.

2. Monolingual English dictionaries

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Bilingual dictionaries

Enciclopèdia Catalana, Diccionari Anglès-Català.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 2ª ed.

4.Grammars, handbooks and other reference works in Catalan

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Grammars and dictionaries of English usage

Alexander, L. G.,Longman English Grammar, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed. rev.

Michael Swan, Practical English Usage, Oxford/Nova York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.

Quirk, Randolph, i Greenbaum, Sidney, A University Grammar of English, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., i A. V. Martinet, A Practical English Grammar, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Software

Adobe Acrobat Reader